

Yaltsighudl Dit'anh Playing Ball

Told by Hannah Maillelle, Anchorage, Alaska, February 12, 2004.

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan)

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Jim Dementi and Beth Demeti Leonard, Alice Taff, Louise Winkelman, Lucy Hamilton Edna Deacon, and Donna Miller MacAlpine.

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
Swiftwater xido',	Below Swiftwater,	02.998
Callen Creek xidol ts'in',	the other side of Callen Creek,	07.865
deloy k'idz dhi'onh.	there is a little mountain.	10.352
Iy, iy ghiq'odz	Across (the creek) from it	12.891
getiy qay xichux dixighela'	there was a really big village	17.359
dina getiy ghelongh.	(and) lots of people were there.	20.710
Xildi engodz deloy q'idz xildi,	And so across there on the mountain,	24.033
deloy ts'in' nonxididil ts'i xildi,	they'd go across to the mountain,	28.333
yaltsighudl dit'anh.	to play ball.	30.473
Yaltsighudl dit'anh ts'i.	They'd be playing ball.	33.502
Gan sre'	I don't know	37.350
legg yiggiy vitselagh;	what kind of fish that one was;	38.480
tth'e yil idughtux axa	sometimes with a (dog salmon) head	40.680
yaltsighudl dit'anh.	they'd play ball.	44.494
Xingo che yixidets'an' che gitughin.	Meanwhile, some of them would be hungry.	47.353
Alix q'idughitux che	(Putting it) together sometimes	50.888
gidingidz ndlduq yil axa yaltsighudl dixil'anh.	they'd roll up grass to make a ball.	52.528
Xildi, xiviyil, nginedz, tr'ine, tr'eyh xiye tr'oqal.	Suddenly one time, from upriver, it is said, somebody in a canoe was paddling.	58.335
Nginedz {trighi}	From upriver,	01:03.699
yaltsighudl dit'anh yil nginedz, tr'ine, iqanh, tr'ine.	as they were playing ball, from upriver, it is said, he's paddling, it is said.	01:05.329
Nginedz viqal yil,	As he was paddling from upriver,	01:08.981

(words added for clarification), {false start}, [note]

xiyits'i nonsrildoldatl.	they all hollered at him.	01:10.863
Yiggindidhighuth luq, tr'ine; xildi tr'idilighith ts'i.	He tipped over, that poor guy, they say; he got so scared.	01:14.940
Xildi, ilt'e yaltsighudl dit'anh.	And still they kept playing ball.	01:20.059
Xildi che yaltsighudl dontitht'an' che.	They started playing again.	01:23.792
Axiyil, tr'ine, ngidixi,	Suddenly, it is said, up above,	01:26.980
dits'in ginoyil teqa.	geese were flying, two (of them).	01:29.165
Teqa dits'in ginoyil xiyil.	Two geese were flying above then.	01:33.834
Keyi nonsrildinoldatl, tr'ine, q'i,	Across there, they were hollering (at the geese), it is said, like.	01:38.421
Nighedatl, tr'ine, iy dits'in.	They fell down, it is said, those geese.	01:43.187
Xildi yuxudz nilto xiyalch'il, tr'ine.	Then, they tore them (the geese) all to pieces, to divide among themselves, it is said.	01:45.768
Yuxudz xiyilnonh; xiyixidilno'.	They were eating it; they ate it all.	01:50.541
Teqa delanh ts'i.	Both of them.	01:54.854
Nilto xiyalch'il ts'i.	They tore it among themselves.	01:56.766
Ne che,	And she said, [The person who told Hannah about this.]	02:02.576
Diva, {gi-} little grandma?	Who (was that) little grandma? [Edna Deacon says maybe it was Elizabeth Layman.]	02:04.292
Xildi yixodo',	Then down there,	02:05.962
yit xodo',	right down there,	02:08.330
dhido anh little grandma,	that little grandma lived there,	02:10.637
itse k'idz,	little grandma,	02:13.247
digidughidhidonh yil.	with the one she stayed with (her husband).	02:15.160
"Sanh tux, xalts'in tux	"During the summer, in the evenings,	02:19.747
{tthi is} tthanisdoyh ts'i ngi'o,	I go outside,	02:22.789
xidoy dhisdon, eh?	and I sit by the door, eh?	02:25.612
Xidoy dhisdo tux,	While I'm sitting by the door,	02:28.344
gidhatlth'onh; geghatl.	I listen; it's so calm.	02:30.317
Ngine' ts'i yuxudz	Upriver like	02:33.839

(words added for clarification), {false start}, [note]

sriltr'idilighusr," ne.	they're yelling," she says.	02:36.510
"Dina qul ine' yuxudz,	"Even though there are no people,	02:41.088
sriltr'idilighusr ngine' xits'in'.	they are hollering from upriver.	02:43.457
Yit xiyix yuxudz xidonisdoyh xiy."	Right away, I just come in the house."	02:46.796

(words added for clarification), {false start}, [note]